



# LA COLMENA

ÓRGANO DE LA FEDERACIÓN  
DE APICULTORES ESPAÑOLES ESTABLECIDA EN LA  
SECCIÓN DE APICULTURA DE LA  
CONFEDERACIÓN NACIONAL CATÓLICO-AGRARIA



AÑO II

VADE AD APEM ET DISCE SAPIENTIAM

NÚM. 14

SUMARIO: L. H., N. J. DE: *Oferta cumplida*.—LIÑÁN Y HEREDIA, NARCISO JOSÉ DE: *Le systeme Dadant en Apiculture*.—*Rectificación*.—*De Apicultura: Manera de hacer un trasiego directo*.—*Bibliografía*.—*Anuncios*.

## OFERTA CUMPLIDA

En el número anterior de LA COLMENA, anunciaba que nuestros amigos y colegas los apicultores portugueses, ofrecieron su cooperación valiosa a nuestra Revista. Iniciase la estimada colaboración con el artículo que sigue, del doctor Guedes d' Andrade. Pensé en traducirlo; pero estimo constituye una obligación para todos los que habitamos la Península, conocer las lenguas que en ella se hablan, y no debemos hacer excepción con la armoniosa de Camoens. Todos los agricultores ibéricos es justo podamos expresar nos en *nuestra* revista, en *nuestra* lengua. De buena gana *me hubiese sentido* Director suprimiendo las halagadoras frases que a mi persona dedica el doctor Guedes, y que,

por lo afectuosas acepto y por injustas rechazo; pero el respeto debido al maestro, detuvo el *lápiiz rojo* de la censura. Los que me conocen, pondrán las cosas en su lugar, y para los que no me conozcan hago las salvedades oportunas.

N. J. DE L. H.

*Del Doctor  
Eugenio Guedes  
d' Andrade.*

Permita o distinto apicultor Snr. Liñán y Heredia que depois dos nossos abraços de despedida em Tua, eu venha saúdalo pela brilhantissima conferencia com que no Posto Agrario de Viseu honrou a Confederação Nacional Católico Agraria de Hespanha.

E satisfasendo ao seu honroso convite para colaborar na admiravel revista LA COLMENA, iniciarei a minha modesta colaboração sobre o seguinte assunto:

A VENTILAÇÃO  
DE UNA COLME-  
NA MOVEL

Quando comecei a minha aprendizagem



MR. C. P. DADANT.



apícola, haverá vinte e tres anos, mandei vir de uma livraria de Paris o librinho de Mr. Georges de Layens intitulado *Construction Economique des Ruches a Cadres*, e por ele guiei os meus primeiros passos.

Ali encontrei descrita minuciosamente a forma prática e simples de construir a colmeia horizontal conhecida pelo nome daquele grande apicultor francês.

E na parte em que se refere a construção do estrado, nem uma palavra ali se encontra escrita a respeito de ventiladores.

Construí pois as minhas colmeias moveis sem orificios nos estrados para arejamento interior.

Porem, receoso de que durante os excessivos calores do estio sobreviesse o amolecimento dos favos e a sua consequente queda, producindo assim o que os nossos apicultores fixitas designam com o nome de *alagamento*, resolvi experimentar en novas construções o efeito resultante da abertura dos ventiladores.

O resultado foi uma verdadeira decepção, porque as incançaveis obreiras, a que eu tanto desejava proporcionar habitações saudaveis e hygienicas, tiveram a habilidade de me demonstrar, até á saciedade, que não careciam de ventilação por tal processo. E cómo? preguntará o leitor. Atúindo com *propolis* as largas malhas das rêdes dos ventiladores, por forma a não permitir a passagem do ar atravez delas. Fiquei pois ludibriado!

Mas o ensinamento recebido não ficou só por aqui. As *Thinhas* completaramme a lição, porque no estado de larvas encontrando sobre as partinholas dos ventiladores detritos de cera para suo alimento, ali se instalaram, a pesar dos meus frequentes cuidados de limpeza.

Daqui se vê que os tais ventiladores constituem um verdadeiro fóco de *Thinhas*, que, como é sabido, uma vèz apossadas dos favos, tudo devoram, reduzindo-os a um monte de ruinas!

Foi tremenda a lição recebida, não ha duvida; mas ao mesmo tempo proveitosa, porque nunca mais tentei ventilar uma colmeia pelo processo referido.

A ventilação deve fazer-se, mas de outra forma mais consentanea as necessidades do arejamento interno das colmeias, sem dar lugar a devastadora invasão das *Thinhas*, que são o maior flagelo dos Apiarios.

Continuarei a explanar neste jornal de propaganda apícola o assunto a que venho de referirme, que na construção de uma boa colmeia è de primacial importancia para o futuro bem estar das nossas infatigaveis obreiras.

Portugal.—Mirandela.

EUGENIO GUEDES D'ANDRADE.

## Le systeme Dadant en Apiculture.

El Sr. D. Camilo Dadant, maestro cuyo nombre no he de descubrir a nuestros lectores, ha tenido la atención, que mucho agradecemos, de enviar el retrato con el que se honra la primera página de la Revista y el libro cuyo título encabeza estas líneas, avalorado con afectuosa dedicatoria.

Trátase de un volumen de VII+38 pág., de 138 x 208 mms., pulcra y elegante presentación, editado en la Imprenta Lafiamme, de Quebec (Canadá), el año 1922.

Todo el libro es del mayor interés, y no sólo enseña Apicultura sino algo más, la eficacia de la constancia y del trabajo honrado. La familia Dadant es un ejemplo vivo que debe conocerse y divulgarse. El patriarca, cuya venerable figura conocen cuantos hayan manejado *La Abeja y la Colmena*, D. Carlos Dadant emigró de Francia a América en 1863; en 1864 adquirió dos colmenas vulgares, y con tan modesto principio fundó en algunos años un establecimiento que hoy sostiene gran número de familias, proporcionándolas un desahogado bienestar: *leur fournit une independence confortable*. Después de treinta años de experiencias y estudios, basándose en el descubrimiento de Langstroth, llegó a la construcción de la colmena *Dadant*, que lleva en triunfo por el mundo apícola el nombre del maestro, y con la que se resuelve el problema de la puesta de la reina en primavera, y el almacenaje de provisiones para la vida del enjambre en invierno, obteniendo el apicultor el máximo de rendimiento, con el mínimo de esfuerzo, al poder separar el exceso de producción en el almacén de miel o alza, sin perturbar la vida de la colonia.

Iniciado Camilo Dadant, hijo de Carlos, y autor del libro que examinamos, en la Apicultura a los catorce años, comenzó a los diez y ocho a dedicarse de lleno, desde 1869, a la industria apícola, y ayudado por sus hijos, ha llevado la casa al apogeo que hoy admiramos y tan merecido tiene. ¡Tres generaciones de apicultores beneméritos!

Después de explicar lo necesario en un libro elemental y *práctico* acerca de la reina y las obreras trata en sucesivos capítulos de las *Dimensiones de las colmenas*. *Los machos y su producción*. *La colmena Dadant*. *Manejo de las abejas*. *Los colmenares Dadant*. *Cuidados de primavera*. *Prevenciones para la enjambrazón*. *Extracción de la miel*. *Apicultura nómada*. *Cuidados de otoño e invernada*.

En las 138 páginas de texto no hay desperdicio ni palabras inútiles; habla el verdadero



maestro, que condensa admirablemente las enseñanzas adquiridas por tres generaciones de apicultores, con una sencillez asequible a todo el mundo y la modestia del que domina el asunto, y como conclusión declara lo siguiente, que muchos autores que creen poseer el secreto de la  *piedra filosofal* , en cuanto han manejado media docena de colmenas, debían aprenderse de memoria: «No pretendemos convencer a nuestros lectores de la necesidad de cambiar de sistema. Lo que consideramos indispensable en apicultura comercial y progresiva, es tener a las abejas en colmenas de cuadros cuyo nido de cría tenga capacidad suficiente para la puesta de las reinas más prolíficas... Dimos las razones que nos aconsejaron practicar el sistema. El lector decida el método que ha de seguir.»

Mucho me satisface ver en esencia confirmada una afirmación, repetida por mí muchas veces a cuantos me han consultado: «Para obtener resultado en apicultura, lo esencial es el apicultor». Un apicultor malo, con las mejores colmenas y en la mejor región, nunca conseguirá lo que un apicultor bueno, con peores colmenas y flora menos exuberante.

Al reiterar mi gratitud al maestro, felicito a los apicultores que cuentan con un libro verdaderamente útil, entre los pocos que se destacan del montón de majaderías que se escriben sobre Apicultura y tantas desilusiones ocasionan, haciendo cargar a las abejas con culpas que no son suyas.

De desear es que *El sistema Dadant en Apicultura*, se traduzca al castellano, como se ha hecho al francés (la edición original es inglesa), pues en los países de habla española va renaciendo mucho la afición a la Apicultura, como lo demuestra el haberse agotado la edición hecha por Gili de *La Abeja y la Colmena*, de Langstroth-Dadant, y el *A B C*, de Root.

Más diría del precioso libro que examino, y cuyo sistema practico lo más exactamente que puedo, pero escribo esta nota como apicultor inválido, viendo las cuartillas por un minúsculo agujero, único útil que me han dejado las abejas, que han castigado la imprevisión de manejarlas en un día tormentoso y sin careta, hinchándome la cara de tal modo, que si un principiante la viese, desistiría de dedicarse a la Apicultura. Son gajes del oficio, que no amilanán a los avezados.

NARCISO JOSÉ DE LIÑÁN Y HEREDIA.

## Rectificación.

En el número 12 de LA COLMENA, se publicaron unas fotografías de un colmenar, atribuyen-

do la propiedad del mismo al Sr. D. E. David, siendo el propietario de dicho apiario el señor D. Ricardo Tuyet, de Barcelona. La gran cantidad de fotografías que se reciben, ha originado la confusión, que rogamos perdonen los interesados, y nuestros amables lectores, encareciendo que, en cuantos envíos nos hagan, pongan *al dorso de las mismas fotografías*, el texto de la leyenda que hayan de llevar al pie.

También se ha dejado de consignar en las fotografías del último número, que los clichés son debidos a nuestro amable y distinguido colaborador D. José Chocomeli.

## DE APICULTURA

### Manera de hacer un trasiego directo.

Es, sin duda alguna, el trasiego directo una de las operaciones en Apicultura de las molestas, difíciles y peligrosas, sobre todo para el que no esté entrenado en ello. Después de varios años de práctica y de haber leído varias obras de apicultores nacionales y extranjeros, he hallado en todos mucha deficiencia en esta operación del trasiego; pero sacando de unos y de otros he podido llegar a un método completo, que creo sea del agrado de todos; es el siguiente:

*Preparativos antes de la operación.*—Se prepara la colmena con sus cuadros; éstos se preparan clavando tres clavos de cada lado en los cantos de los montantes de los cuadros (estos clavos son de tapizar); luego de clavo a clavo se coloca el alambre y no otra cosa; de uno de los lados, o mejor dicho, de una cara o plano, dejando el otro sin colocar el alambre, que se colocará después de colocados los panales; la colmena y cuadros así preparados se llevan a una habitación, en la que se tendrá agua limpia, toalla, una sierra de mano, uno o dos cuchillos bien afilados, martillo, un cordel como de dos metros de largo, ahumador con carbón y las hilas para hacer humo (son superiores las que se usan en los automóviles, cuanto más engrasadas mejor); alambre, una tenacilla corta-alambre, dos palitos como de medio metro, cepillo (sirve de plumas de gallina), dos sábanas que no estén rotas, pero que valgan poco, pues se manchan de unas manchas amarillas que no se sacan.

*Acto de la operación.*—Una o dos horas antes de ponerse el sol se ahuma un poco la colmena a trasegar; se transporta a una habitación cerrada, recubriéndola con una sábana o arpillera, dejando en su lugar otra colmena va-



cía. Una vez en la habitación en donde están todos los preparativos antes dichos, con las vidrieras cerradas se procede a colocar la colmena sobre un banco; se le saca el fondo o tapo con un utensilio *ad hoc*, ahumando por entre el tapo y el cuerpo de la colmena para que no salgan las abejas. Una vez sacado el tapo se ahuma un poco y se procede a colocar otra colmena vacía encima de la poblada, la que se tiene preparada con una sábana clavada con tachuelas por dentro muy a la orilla de la sábana y a la orilla de la colmena, de modo que quede cerrada toda la colmena alrededor menos el espacio de una cuarta, de manera que dejada caer la sábana hacia abajo haga la figura de globo; se coloca, digo, la colmena vacía sobre la otra, un poco inclinada hacia atrás, a cuyo fin se tendrá una mesa u otra cosa que le sostenga, y colgada la sábana por fuera de la colmena a trasegar, se ata muy a la orilla de la colmena con el cordel que para eso ya tenemos a mano. Una vez esto preparado, no estará por demás que una persona que no tenga miedo, para lo cual se le prepara de máscara y guantes, dé cuenta de la colmena sobrepuesta; porque conviene que no se muevan. He de advertir que es conveniente que los cantos de las colmenas se toquen en parte de atrás y que los panales estén de frente para que mejor puedan subir las abejas.

Así dispuesto todo se ahuma por abajo fuertemente y al mismo tiempo se tamborilea con los dos palitos; al poco rato se siente un fuerte ruido y empiezan a subir las abejas del mismo modo que cuando se recoge un enjambre; se continúa con el humo y tamborileo; así que se ve que pasaron la mayor parte se procede a desatar o sacar el cordel, y con gran cuidado se va recogiendo la sábana por la parte de abajo, y se coge la colmena con cuidado de no sacudir, y se coloca en el suelo, teniendo tino de no molestar a las abejas que se hallan en los bordes; para ello se coloca sobre un canto libre y se le somete un trocito de madera que haga puente. Se baja la colmena de sobre el banco y poniéndola horizontal, con la boca del fondo hacia donde están las abejas y a una distancia como de 30 centímetros; luego se ahuma por la boca y salen, y como van saliendo se van barriendo hacia las otras. Luego que se vea que ya hay pocas se procede a deshacer la colmena con mucho cuidado para no romper los panales, los que contienen miel y cría; para ello se va abriendo la colmena y cortando los enlaces y los travesaños con la sierra de mano. Se sacan uno por uno, teniendo cuidado de despegarlos de los travesaños con la punta del cuchillo; pues es de ordinario en donde tiene la cría y debe respetársele mucho.

(Continuará.)

## BIBLIOGRAFÍA

*American Bee Journal*.—Revista mensual ilustrada.—Sumario correspondiente al número de Febrero:

Honey Regions of Minnesota.—Editorials.—Soils and Plants.—Flight Studies of the Honeybee.—Review of Bulletin on Dissemination of Fire Blight.—New Treatment for American Foulbrood.—Non-Freezing Solution.—Bees in a Greenhouse.—Vision of the Bee.—Caucasian Mountain Bee.—Wax Secretion.—Remarks on Queen Breeding.—Sow Thistle as a Honey Plant.—Educating People to Use More Honey.—The Huber Letters.—Spread for Bread.—Getting Publicity for Beekeeping Robert S. Merrill.—Does Beekeeping Pay?—Two of Uncle Sam's Apiculturists.—Feed in Winter. Nehalem Beeswax.—How Bees Convey Location of Nectar.—Review of German Publication.—Beekeepers by the Way.—Taking Swarms from Chimney.—Scabs in Selling Honey.—Honey in Auto Radiators.—Bees Extraordinary.—Editor's Answers.—Odds and Ends.

## ANUNCIOS

Don Eugenio Guedes de Andrade ha cedido a la Sección unos ejemplares de sus interesantes colecciones de postales de divulgación apícola. Son tres series de diez fotografías originales, cada una con un texto explicativo, constituyendo un práctico manual de apicultura dentro de sus reducidas dimensiones.

Se han recibido unos cuantos engranajes para extractor de miel, de excelente construcción, que se venden en la Sección al precio de 30 pesetas cada uno.

ENVASES.—Se están terminando (quedarán unos quinientos), y se ruega a los señores apicultores digan aproximadamente los que necesitarán, para hacer el pedido *de una vez*, lo que ahorra gastos y disminuye el precio.

### SE OFRECE

Apicultor moderno, con monte propio o particular.

Para informes, dirigirse al Sr. Maestro de Poñeño (Huesca).



A M

SUMAR

He aqu  
traduc

Se cons  
las co  
en bu  
tado...

Se aume  
cantida  
miel y  
cera...

Se mejora  
lidad  
miel y  
cera...

Se obtien  
jambres  
minosos